n.m. wooden rod, lathi
n.m. hollow bamboo
n.f. slat
n.f. rank, line
n.f. an iron blow-pipe
armed with blow-pipe
here: to come out, to appear
to stretch out and then bend arm from elbow so as to show strength and determination
to come and stand firmly, to hold position firmly
what is your intention
in a thundering sound, roaring
to be removed, to be disposed of
n.m. tongs, forceps
to render motionless
adj. furious, angered

n.m. a man who is totally absorbed in himself and altogether is unaware of the rest of the world, some sort of spiritual power is also supposed to be in his possession
n.m. shivering, shaking-palsy
to weep bitterly, with tears flowing continuously
to hesitate, to pause
adj. aware, informed, well-informed
n.m. here: belief, trust, reliability
adj. staggering, doubted stability, double minded, wavering
n.m. guess, idea
had accepted

adj. the whole
at that time all of his personage had contained in his leg as he was only and only walking, without any thought or feeling whatsoever or even consciousness of his existence. So nothing but only his legs were existing or all of his was in his legs at that time.
to be in great hurry
n.f. here: client or hirer of rickshaw etc.
adj. here: shrunk and sad
fierce, blood-thirsty
adj. mysterious
Page 171 cont.

one line of Allama Iqbal's well known poetry book. It means here are God's brave soldiers, these conquerers. What a mysterious soldiers they are. Here the word 'mysterious' and the very line becomes sarcastic and also concern provoking when we see it in the context or strange (hence mysterious) surrender of Pakistani army in 1971 war.

Page 172.
n.m. reaction

n.m. corner, turn

n.f. small flag used for decoration on festivals or other functions

n.m. advertisement, poster

n.m. line, mark, print

adj. here: meaningful (in favorable sense), living

meeting hall or place

adv. upset, confused

see page 162.

n.f. intensity, severity

n.m. accident, mishap, tragedy

to become void of feelings, suspension of feelings to prevail

Khawaja Sahib was always having this thought or idea in mind that.

adj. mournful

in a dry or indifferent tone

this world is a place where every one has to pay for his deeds or where every one has to make an account for his deeds

n.m. Lit: house of accounts, clearing house, place of reckoning

As you (man) sow so shall you (man) reap

to weep too loudly and bitterly

Page 173.

i.e. control or patience could not be retained and I burst out and wept

here: to suppress feeling, to control or bear silently

God is with those who hold patience

to have explored or covered or roamed around

it seemed that he would explore or roam about the whole city

adj. of man's size

n.m. Lit: advertisement, here: poster

n.m. Lit: subject, wording, matter

n.f. weariness, boredom
to nauseate, to feel nausea
here: having shrunk
void of any feeling
n.f. shadow
here: with great care, after giving considerable consideration and thought
n.m. weight
as if they are nothing but a hollow
Page 174.
n.m. burden
n.m. head and hair
n.m. (i) fault, sin, (ii) shoulder
n.m. see page 157.
to move quite slowly
here: in state of absent-mindedness, undeliberately
to be very near, to hover quite close to someone
n.f. instruction
n.m. step
Lit: a Maulvi (religious scholar) can run only upto mosque,
means: one can do something only within one's means, abilities or mental calibre and not beyond this.
here: at last after having wandered here and there
as if they are stranger for each other, or unknown to each other
adj. wrinkled and folded in shabby condition
here: to stick or to be fixed
n.f. here: headline
to attack
causing sensation
n.m. heap, mount, pile
adv. somehow
to make busy
Page 175.
adv. unwillingly
adv. here and there at random
started reading without any intention and attention
adj. indifferent, without connection
Page 175 cont.

- to be sick of, to be tired of, to be fed of
- to lit
- n.m. absorption of attention
- in low voices, as if whispering
- to place food or tea on table
- exactly, as usual
- n.f. sobbing, sighing
- to weep with sobbing
- whosoever was sitting on whichever table
- to stare, to look into face

Page 176.

- n.f. emotionalism, demonstration of emotions
- to be tolerated
- to be borne, to wipe
- n.m. demonstration
- to stare at some direction with altogether empty mind or with extreme absorption in some thought
- here: just to turn over pages and not reading attentively
- pulling or dragging
- adj. sharp, bitter, ...pungent
- adj. responsible
- m.m. reaction
- n.f. here: innocence, simplicity, simple-mindedness
- to be greatly angry, to be enraged
- n.m. stooge, puppet, flatterer
- to pretend to be innocent or unaware

Page 176.

- here: the too much talk of great and brave deed of old muslim kings, rulers, scholars etc., as all these stories of the glories of the past serves just like doses of opium and people are so intoxicated of these i.e. lost in the past that they just don't think of present or future. Lit: tablets of opium.
- Lit: a tablet or dose of opium of religion. It means that certain religious instructions or beliefs like destiny and patience also serve as doses of opium because such beliefs cause a person to leave himself at the mercy of circumstances.
- adj. worshipper of religion, too religious, religion worshipper
- n.m. patience
Page 177.

see page 173.
n.m. old man
n.m. a sort of treatments or solutions based on several religious etc. beliefs
the day has come when all have to give an account for their deeds and wrongs
to accept
n.m. satisfaction
to express
adj. here: poisonous, bitter
n.m. an abuse, Lit: a man who works on commission basis for prostitute and brings clients for them
to inform while information pertains some warning also, to warn, to make to realise
to lose ground, to be defeated
to be greatly angry or furious or enraged
deteriorating or aggravating situation
to smell or feel the danger or apprehension of the situation
having controlled or caught somehow
to be grieved
to grind teeth in anger
I shall not argue with you

Page 178.
n.f. small group
n.m. hot debate or arguments
to gather, to assemble
adj. traitor
to start fighting (suddenly)
to be attentive, to pay attention
n.f. anger, fury
n.m. Jamal Abdul Naasir, late president of Egypt, here reference is made to Naasir's resignation from presidency accepting the responsibility of the defeat after 1967 war against Israel
n.m. teacher, tutor
adj. coward, timid
frightened soul
n.f. defeat
n.f. trust, deposit
to accuse, to charge, to blame

adj. one who is not held responsible for some incident, free of responsibility

here: to prove

n.m. burden of

adj. at least

adv. totally, altogether

adv. all of a sudden

to have a sigh of relief

n.m. burden

kept on walking

adv. here: as per routine, as in principle

n.f. keeping up of a peculiar type of style, appearance, habit or character for a long long time

to avoid noticing, to steal or slip away

adj. one who has borrowed, indebted, borrower

adv. without any reason

here: walking, through different paths

adj. vast, large

n.m. garden, a place abounding in verdure

so many, at so many places

flower-bed

n.m/f. bench

to sit with legs stretched or spread out

adv. here: aimlessly, without purpose

to wander, to roam around

n.m. corner

here: to get surprised and confounded, to make aware

so, it means

to wander aimlessly or joblessly

n.f. here: wave of mood, whim

to swept away, to be swept away by water

n.f. Lit: weakness of heart, lack of courage

n.m. demonstration, show

adj. mean, low

emotions
Page 179 cont.
n.f. here: giving vent to outthrowing, Lit: drainage
to give vent to emotions
n.m. human merit, human act
n.m. harm
man feels enlightened after this
n.m. tragedy, accident
here: to impose the state of intense feelings

Page 180.
adv. colorlessness, listlessness
n.f. here: state of mind
except X, but for X
to be suddenly and utterly confused
n.f. loneliness, solitude
n.m. here: purpose, vague aim
what has lead you to come here, what has made you to come here, what is the purpose of your coming over here.
adv. early in the morning
to dawn
to shake someone violently with hands
n.m. rainy season
n.f. flood, rise of water
grandmother was not prepared to leave her native land
here: to abate
adv. simple minded, innocent
n.m. here: dodge, deception
to be deceived or cheated
this thing always been in her mind, she never forgot this
to demand, to ask for
take me back

Page 181.
here: to rub
n.f. here: innocent, simple - minded, Lit: a small child
Oh, my innocent grandmother, Oh, my grandmother you are just a baby, what a simple minded you are
don't say

grandmother in reply may ask some more questions
(I should) just get out of here
adv. loathsome, disgusting
n.f. sadness
it goes out or abates quickly
n.f. ability, virtue, power
to be suspended or paralysed (some ability or power)
in the company of trees
adj. respectful, (adv.) respectfully
should enjoy conversation with flowers
adv. no doubt, of course
adj. wise
here: to be fixed on or at
n.m. administration
to take in one's control
to become supporter or helper of X
to assume responsibility, to shoulder responsibility
adj. ugly
to deform, to disfigure, to spoil
Page 182.
adj. bitter, tasteless
n.m. trust
here: mood to be off, to be empty or absent minded
n.m. here: a unit of measure for land, one 'muraba' is considerably large piece of land
n.m. map or plan or drawings
n.m. rose
bed of roses
what for, (expression denotes surprise also)
contempt to spread or prevail
adj. unfortunate, wretched
here: to be deformed, to be disfigured
n.m. scheme, plan
n.f. hearing, ability to hear
n.f. rattle, jarring, chatter (big noise produced by operation of some heavy machinery)
Lit: tympanums to be torn or burst, to become deaf by tearing of tympanum or damage of ears
m.m. air attack, air raid
adv. gradually, slowly
see page 179
Page 183.
n.f. innocence
n.f. seriousness, serenity
adj. pious, noble, gentle
a mild rattle or clattering sound or noise to be made
n.m. aeroplane
without throwing bomb
n.f. a sudden attack or incursion, attack, raid
to rattle mildly, to jingle
to be frightened
cannons should have stopped firing
n.f. cease-fire
n.m. agreement, pact, accord
here: to be foiled, to be failed
to thunder
n.m. thunder, thundering sound
n.f. heavy thumpy sound, noise of footsteps overhead
to become or seem weaker or feeble in comparison with X
n.m. complete silence
all of a sudden
n.m. deep silence and desertedness
to shake 'badly'), to tremble (violently)
such a great silence
such a dead silence or stillness
to be greatly frightened, to tremble with fear
adj. dreadful, horrifying, causing terror
Page 184.
adj. full of horror, fearful
having gone (there) has fixed or stuck (there)
n.m. awe, dignity
n.m. window
to peep
to sink, to be sunk
is sunk or wrapped in darkness or dark
to grope, to feel about in the dark
n.m. smoke
fallen city
when a city falls
to be demolished or fallen
when a man falls ar is broken
adj. stout, tall and strong, sturdy
adj. hunch-back, with bent waist
n.m. guard, protector, caretaker
to tremble with fear, to shiver with fear
lit: to take a promise
n.f. blood-shed
here: to promise, to (give a) pledge
n.m. witness, evidence
that you kill your own kith and kins
n.m. faction, group
n.f. horror, fear
to encamp
n.m. door
n.f. grind-stone
lit: ovens to be put out permanently or for a long time. It is idiom that implies that because of calamity no resident has been left there to cook and eat.
n.m. name of a city, reference may be to Jerusalem and its fall sometimes in far past
n.m. prisoner
and also, and
to bear insult to bear disgrace
demolished
are burnt
n.m. name of a city in India
n.m. ruin, unpopulated and destroyed
n.m. exaggeration
don't take it as exaggeration, don't think that it is an exaggeration.
adj. here: landlord, estate holder
n.m. pensioner
n.m. people with skill, skilled persons
adj. detailed
here: employees of the king of India, lit: employees of fort
n.f. here: severity, violence
employees of the king (or king's fort) are subject of severe treatment and violence.
n.f. investigation, enquiry
n.m. detention and arrest, apprehension
to be entangled or involved in X

as regards this
a great number of houses
here: are without residents, lit: without lamps
is flowing
n.m. ocean
ocean of blood
n.f. restlessness
with eyes full open
n.f. small earthen pot, it also means that very food which
cooked in this pot.
my brain is being cooked just like a thing that is laked in
some pot on the oven
here: to preserve
flame of lantern
n.m. the proper name of the royal fort in India
n.m. see page 170
adj. plundered, destoyed, ruined
lanes which were so magnificent that looked just like paintings
of some artist, here: reference is towards a verse of a famous
poet Mir Taqi Mir
how many things of artistic or cultural importance have
been erased (how many means a lot many)
of how many even the signs are marks have been erased
how many (a lot many) are fallen razed or demolished
X to fall up side down, the position or state (of X)
to become totally conversed
n.f. land lady Hazrat Mahal—ruler of Awad, Lucknow who fought
bravely against British in 1857
adj. one who sacrifices own life, sacrifices of one's life
in company of X, accompanying X
n.m. British Army
chase
just like hounds
from city to city, from jungle to jungle
to smell
to surrender
one who thinks of one's interest or benefit while deciding
about some thing and such man compromises (in most used sense)
for the sake of benefit.
n.f. name of a state in India, the rani (queen) of Jhansi
also shown great courage and bravery in 1857 war.
n.m. nearly
n.m. passerby
n.f. news
n.f. here: Rani of Jhansi, lit: Queen of queens, great Queen
gave away (her) life
here: X to be destroyed or fallen, X to come to an end
n.m. here: upset, disordered
of a stream or canal
Page 136.
to cross
n.m. name of the chief of the army of Rani Jhansi
here: sudden meeting, encounter
n.m. den of lion, residing place of lion
adj. respectful
n.m. decline
n.f. carelessness
see page 185
here: to be died, to be ruined
n.f. here: rational reasoning, wisdom
to surrender
n.f. obstacle
n.m. friend, dear one
n.m. throne, (also symbolises empire, kingdom)
n.f. soul, spiritual existence
praise is for God, all praises for God only
here: to accept Islam, to turn to Muslim, to come in the
circle of Islam
the fact is this that you don’t even fight or you don’t
fight at all.
killing of brothers by brothers, reference: is made generally
to the fights and blood-shed among several Mughal princes
from time to time and special reference to the act of killing
of Aurang Zeb by his brothers.

Page 187.
rusted

to wander astray
n.f. lap

adj. spacious, quite accommodating (only here)
to bow head, to surrender
n.m. a sort of obstinacy, a sort of obsession
adj. here: distorted, confused
adj. in a disordered form, connectionless
adj. double storeyed

Page 189.
dim ray of hope
usually Syeds are called by this word
wherever one got the shelter
via India, enroute India
n.m. name of the capital of Burma
through Benkok
adj. acquainted

Page 190.
n.f. mercy, divine-favour
God is so merciful that there is no blessing a good news which is impossible
order of hanging
order to be issued or passed
to be saved, to survive
n.m. faith
adj. firm, unwavering, solid
n.m. saint, sufı
saint and sufı etc.
here: to believe in X, to have faith in X
to be convinced by X
to be in a fix, to be in difficulty
then
n.m. pray, some words to be prayed
prayer offered at the time of sunset
in the words of God or in recitation holy Quranic verses
n.f. here: effect
adj. quite hopeful, full of hope
at that time
border or frontier of Burma
here: to have a trip or round of X
unfortunate
one spoiled himself